

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

81.472.3я7

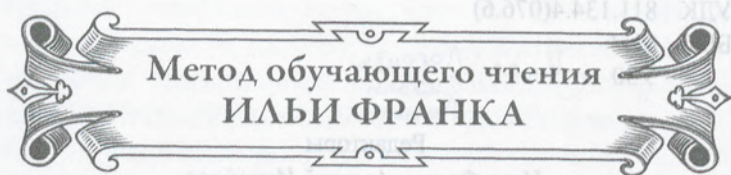
У30

УДИВИТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИИ



НА ГАЛИСКИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ

ВКН



УДИВИТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИИ НА ГАЛИСИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пособие подготовила
Марина Кетлерова

Оренбургская областная
библиотека им. Н. К. Крупской
ИНОСТРАННЫЙ ОТДЕЛ

ВКН

Москва

2017

-54728-

Легенды и сказки

1. A lenda da loba branca

(Легенда о белой волчице)

Preto dunha aldeíña do Courel (возле одной коурельской* деревушки; *preto* — рядом, возле; *dunha* < *de* [показатель родит. надежда] + *unha*; *un* / *unha* — один / одна; тж. неопред. артикль ед. ч. м. р. / ж. р.; *aldeíña* — уменьш. от *aldea* — деревня; *do* < *de* + *o* [опред. арт. ед. ч. м. р.]), **na provincia de Lugo** (в провинции Луго; *na* < *en* [в, на — обозн. местонахождение] + *a* [опред. арт. ед. ч. ж. р.]), **vivía unha manada de lobos** (жила стая волков; *vivir* — жить) **que tiñan por xefa unha enorme loba branca** (которыми верховодила огромная белая волчица: «которые имели в качестве начальницы огромную белую волчицу»; *ter* — иметь; *ter por* — считать; *por* — из-за, по причине; в качестве; тж. показатель творит. надежда; *xefe*, *m* / *xefa*, *f* — глава, начальник/ница; *branco* — белый).



Preto dunha aldeíña do Courel, na provincia de Lugo, vivía unha manada de lobos que tiñan por xefa unha enorme loba branca.

* Серра-ду-Коурель (исп. *Sierra del Caurel*, галис. *Serra do Courel*) — горный хребет в восточной части Галисии, на границе с Кастилией и Леоном. Высшая точка — гора Формигейрос (1643 м).

Un día os lobos levaron varios tenreiros dunha corte (однажды волки принесли нескольких телят с одного двора; *levar* — приносить; *vario* — разный; *corte, f* — двор [в различ. знач.]), **así que as xentes da aldea decidiron dar unha batida para caza-los lobos** (так что жители: «люди» деревни решили устроить облаву, чтобы поймать волков; *xente, f* — люди, народ; *decidir* — решать; *bater* — бить; *dar* — давать; *dar unha batida* — устроить облаву, прочесать местность; *cazar* — охотиться, ловить). **Cando os cans deron coa manada de lobos** (когда собаки нагнали стаю волков; *dar con* — встретить, найти; *cán, m* — собака; *coa* < *con* [с, вместе с] + *a*) **a loba branca atacounos mentres o resto da manada fuxía** (белая волчица напала на них, в то время как остальные: «остаток стаи» спасались бегством; *atacar* — нападать; *mentres* — пока, в то время как; *fuxir* — убежать), **e inda que conseguiu matar algúns e librarse do resto** (и хотя смогла убить одних и освободиться = избавиться от других; *inda* — хотя; помимо, кроме; *conseguir* — достичь; смочь, удасться [что-л. сделать]; *algún* — некий, какой-нибудь, какой-либо) **non puido librarse das escopetas** (не смогла освободиться = спастись от ружей; *poder* — мочь; *das* < *de* + *as* [опред. арт. мн. ч. ж. р.]; *escopeta, f* — ружье). **Os homes arrincáronlle a pel** (мужчины содрали с нее шкуру; *arrincar* — вырвать, отодрать; *pel, f* — кожа, шкура, шерсть) **pensando que poderían vendela pola rara cor** (думая, что смогли бы продать ее из-за редкого цвета; *pensar* — думать; *vender* — продавать, *pola* < *por* + *la* [вариант опред. арт. ед. ч. ж. р.]; *raro* — редкий; *cor, f* — цвет).



Un día os lobos levaron varios tenreiros dunha corte, así que as xentes da aldea decidiron dar unha batida para caza-los lobos. Cando os cans deron coa manada de lobos, a loba branca atacounos mentres o resto da manada fuxía, e inda que conseguiu matar algúns e librarse do resto non

puido librarse das escopetas. Os homes arrincáronlle a pel pensando que poderían vendela pola rara cor.

Aquela noite a xente espertou asustada (той ночью люди проснулись испуганные; *aquel* — *тот*; *noite, f* — *ночь*; *espertar* — *просыпаться*; *asustar* — *пугать*) **por mor do preto que se oían os ouveos dos lobos** (из-за того, что близко слышались завывания волков; *por mor de* — *по причине, из-за*; *oír* — *слышать*; *ouveo* — *вой, завывание*). **Cada vez oíanse máis preto** (с каждым разом слышались все ближе; *vez, f* — *раз*; *máis* — *больше, более*), **ata que chegou un intre no que os lobos ouveaban nas portas das casas** (пока не наступил момент, когда: «в который» волки завывали у /самых/ дверей домов; *ata que* — *до того как, до тех пор пока*; *chegar* — *наступить, настать; приехать, прибыть*; *intre, m* — *момент, миг, мгновение*; *ouvear* — *выть*).



Aquela noite a xente espertou asustada por mor do preto que se oían os ouveos dos lobos. Cada vez oíanse máis preto ata que chegou un intre no que os lobos ouveaban nas portas das casas.

Os homes saíron ás fiestras coas escopetas para matalos (люди вышли = *приблизилась* к окнам с ружьями, чтобы убивать их = *волков*; *saír* — *выходить*; *ás < a [к, в, на] + as; fiestra, f* — *окно*) **pero só vían sombras que desaparecían na escuridade da noite** (но видели только тени, которые исчезали в темноте ночи; *só* — *только, лишь*; *ver* — *видеть*; *sombra, f* — *тень*; *escuridade, f* — *темнота*), **inda que non podían velos disparaban** (хотя не могли видеть их, стреляли; *ver; disparar* — *стрелять*) **onde intres antes se movera unha sombra** (/туда/ где мгновениями раньше двигалась

тень; *onde* — где; *moverse* — двигаться), **pero non conseguiron que cesaran os ouveos** (но не смогли унять вой: «не добились, чтобы прекратились завывания»; *cesar* — прекратить; прекратиться; перестать).



Os homes saíron ás fiestras coas escopetas para matalos pero só vían sombras que desaparecían na escuridade da noite, inda que non podían velos disparaban onde intres antes se movera unha sombra, pero non conseguiron que cesaran os ouveos.

Ó saír o sol cesaron os ouveos (когда вошло солнце: «на выходе солнца», завывания прекратились; *ó/ao* < *a* [предлог, времен. знач.] + *o* [опред. арт.]; *ó saír o sol* — на рассвете; *sol, m* — солнце), **os homes buscaron os corpos dos lobos** (мужчины искали тела волков; *buscar* — искать; *corpo, m* — тело, труп) **pero non atoparon nin rastro deles** (но не нашли ни следа от них; *atopar* — найти; *nin* — ни; *rastro, m* — след). **Deron outra batida pero desta vez nin sequera viron ós lobos** (устроили другую облаву, но на этот раз даже не увидели волков; *dar*; *outro* — другой; *nin sequera* — даже не; *ver*).



Ó saír o sol cesaron os ouveos, os homes buscaron os corpos dos lobos pero non atoparon nin rastro deles. Deron outra batida pero desta vez nin sequera viron ós lobos.

Á noite volveron os lobos pero non se conformaron con ouvear ao pé da porta (ночью волки вернулись, но не удовлетворялись тем, чтобы выть под дверь: «у подножия двери»; *volver* — возвращаться; *conformarse con...* — смириться с чем-л., удовлетвориться чем-л.; *ao/ó* < *a* + *o*; *pé, m* — нога, лапа / основание; *porta, f* — дверь) **subiron aos**

teitos das casas e puxéronse a ouvear na cheminea (поднялись на крыши домов и принялись выть на трубах; *subir* — подняться, взобраться; *teito, m* — крыша; *puxer* — положить, поставить; *puxerse a + inf.* — начать, приняться что-л. делать; *cheminea, f* — дымоходная труба). **Os ouveos soaban como se os lobos estiveran dentro da casa** (вой звучал так, словно волки были в доме; *soar* — звучать; *como se* — как если /бы/, как будто; *estar* — быть, находиться; *dentro de* — внутри) **facendo tremer a todos polo medo** (заставляя всех дрожать от страха; *facer* — делать; *facer + inf.* — заставлять что-то делать; *tremer* — дрожать; *todo* — всякий, каждый; *polo* < *por + lo* [вариант *опред. арт. ед. ч. м. р.*]; *medo, m* — страх). **Algún pensando que os lobos lle entraran na casa botou fóra** (кое-кто, думая, что волки вошли к нему в дом, бросился наружу; *botar* — бросать/ся/, кидать/ся/; *fóra* — снаружи, наружу) **e nunca máis se soubo nada del** (и никогда больше не слышали: «не узнали» ничего о нем; *saber* — знать)



Á noite volveron os lobos pero non se conformaron con ouvear ao pé da porta subiron aos teitos das casas e puxéronse a ouvear na cheminea. Os ouveos soaban como se os lobos estiveran dentro da casa facendo tremer a todos polo medo. Algún pensando que os lobos lle entraran na casa botou fóra e nunca máis se soubo nada del.

Ó amencer volveron cesa-los ouveos e con eles pararon tamén os tiros (на рассвете вновь прекратились завывания, а с ними прекратились также и выстрелы; *amencer, m* — рассвет; *volver + inf.* — снова что-то сделать; *parar* — прекратить/ся/; остановить/ся/; *tamén* — также, тоже; *tiro, m* — выстрел). **A xente temerosa reuniuse na praza do pobo** (испуганные люди собрались на деревенской площади: «площади народа»; *temeroso* — боязливый, испуган-

ный; *temer* — бояться; *reunirse* — собираться; *praza, f* — площадь; *pobo, m* — народ), **para decidir que facer** (чтобы решить, что делать; *para* — чтобы, для того чтобы). **Algúns dicían de dar outra batida** (некоторые предлагали устроить еще одну облаву; *dicer* — говорить, сказать) **pero a maioría pensaban que non eran lobos senón demos** (но большинство думали, что это были не волки, а демоны; *maioría, f* — большинство; *no... senón* — не... а; *ser* — быть; *demo, m* — демон) **e cos demos non valen as batidas porque non se lles pode matar** (а с демонами бесполезны: «не имеют значения» облавы, потому что их нельзя убить; *valer* — годиться, быть важным, иметь значение).



Ó amencer volveron cesa-los ouveos e con eles pararon tamén os tiros. A xente temerosa reuniuse na praza do pobo para decidir que facer. Algúns dicían de dar outra batida pero a maioría pensaban que non eran lobos senón demos e cos demos non valen as batidas porque non se lles pode matar.

Andaban a discutir sen saber que facer (собирались спорить, не зная, что делать; *andar* — идти; *andar a + inf.* — собираться что-л. делать; *sen* — без) **cando unha muller con fama de meiga berrou** (когда одна женщина, считавшаяся колдуньей: «со славой колдуньи», крикнула; *cando* — когда; *muller, f* — женщина; *meiga, f* — колдунья, волшебница; *berrar* — кричать, вопить): — **“veñen pola loba!!”** (/они/ приходят из-за волчицы; *vir* — приходить)... **Calaron as voces e as miradas dirixíronse cara ela** (затихли голоса, и взгляды устремились к ней; *calar* — замолчать, затихнуть; *voz, f* — голос; *mirada, f* — взгляд; *dirixir* — направить, устремить; *cara a* — по направлению к). — **“Levade a pel ó claro** (отнесите шкуру на прогалину; *levar* — приносить, приводить; *claro* — светлый;

ясный; просвет, прогалина) **que hai no medio do bosque**", **dixo** (что находится посреди леса, сказала /она/; *haber* — иметь; *hai* — есть, имеется; *medio, m* — середина; *dicer*). **Logo achegouse ó que matara a loba e ordenoulle** (затем подошла к тому, кто убил волчицу, и приказала ему; *logo* — позже, затем, потом; *achegarse* — приблизиться, подойти; *ordenar* — приказать, дать распоряжение): — **"Leva o corpo e déitao sobre pólas de teixo de maneira que lle dea o luar"** (отнеси тело и положи его на корни тиса таким образом, чтобы на него светила луна: «чтобы ему давал лунный свет»; *deitar* — положить, уронить; *sobre* — сверху; *póla, f* — корень; *teixo, m* — тис; *dar, luar, m* — лунный свет).



Andaban a discutir sen saber que facer cando unha muller con fama de meiga, berrou: — "veñen pola loba!!"... Calaron as voces e as miradas dirixíronse cara ela. — "Levade a pel ó claro que hai no medio do bosque", dixo. Logo achegouse ó que matara a loba e ordenoulle: — "Leva o corpo e déitao sobre pólas de teixo de maneira que lle dea o luar".

O home fixo o que lle mandou a muller (мужчина сделал то, что ему велела женщина; *facer* — делать; *mandar* — приказывать, распоряжаться), **mentres o resto da aldea preparábase para pasa-la noite** пока остальные /жители/ деревни готовились к ночи: «к тому, чтобы провести ночь»; *prepararse* — готовиться; *pasar* — проходить, проводить). **A noite volvéronse oír os ouveos dos lobos** (ночью вновь слышались завывания волков) **pero non soaban xa na aldea senón, no claro do bosque** (но звучали они уже не в деревне, а на лесной прогалине; *xa* — уже; *no < en + o*) **onde deixaran a pel da loba** (где оставили шкуру волчицы; *deixar* — оставить). **Os lobos rendíanlle o derradeiro homenaxe** (волки отдавали последние почести; *render* — от-

давать, сдавать; *derradeiro* — последний, посмертный; *homenaxe*, *m* — почести, чествование) **á quen fora a súa raíña** (той, которая была их королевой; *ser*; *raíña*, *f* — королева). **Ó raia-lo sol cesaron os ouveos** (с первым лучом солнца вой прекратился; *raio*, *m* — луч; *raiar o sol* — рассветать) **e os veciños non volveron ver** (и соседи не видели больше; *veciño/a* — сосед/ка) **dende aquela noite a manada de lobos** (с той ночи волчьей стаей; *dende* — с тех пор)... **Inda que nas noites de lúa chea pódense oír os seus ouveos** (хотя по ночам в полнолуние можно услышать их вой; *lúa*, *f* — луна; *cheo* — полный; *poder*) **e algúns aseguran que nesas noites** (и некоторые утверждают, что такими ночами; *asegurar* — утверждать; *nesas* < *en* + *esas*; *ese / esa* — этот / эта) **pódese ver á luz da lúa a manada** (можно увидеть в свете луны стаю) **coa loba branca á cabeza** (с белой волчицей во главе; *cabeza*, *f* — голова, глава).



O home fixo o que lle mandou a muller, mentres o resto da aldea preparábase para pasa-la noite. A noite volvéronse oír os ouveos dos lobos pero non soaban xa na aldea senón, no claro do bosque onde deixaran a pel da loba. Os lobos rendíanlle o derradeiro homenaxe á quen fora a súa raíña. Ó raia-lo sol cesaron os ouveos e os veciños non volveron ver dende aquela noite a manada de lobos... Inda que nas noites de lúa chea pódense oír os seus ouveos e algúns aseguran que nesas noites pódese ver á luz da lúa a manada coa loba branca á cabeza.

2. O lobishome

(Оборотень)

Moraba hai xa que tempo (проживал уже давно: «вот уже некоторое время»; *morar* — *проживать, жить*) **nunha aldea das montañas en Lugo un home xoto de carácter** (в одной горной деревне: «в деревне гор» в /провинции/ Луго один нелюдимый мужчина: «нелюдимый характером»; *xoto* — *нелюдимый, недружелюбный*; *carácter, m* — *характер*) **que se enrabechaba por calquera cousa** (который сердился по любому поводу: «из-за любой вещи»; *enrabecharse* — *рассердиться, вспыхнуть, разгневаться*), **e berraba que poñía medo** (и вопил так, что нагонял /на всех/ страху; *poñer medo* — *пугать*).

Este home tiña un fillo que era xa un mozallón (у этого мужчины был уже взрослый сын: «сын, который был уже парнем»; *mozallón* *увеличит. от tozo, m* — *парень*); **bon rapaz, amigo das nenas e das romaxes e festas** (хороший парень, друг = *любитель* девушек и праздников; *romaxe, f* — *паломничество, столпотворение*) **inda que lle non viraba as costas o traballo** (хотя его не привлекала: «не поворачивала ему бока» работа; *virar as costas* — *повернуться*). **Dicía el que «cada cousa a seu tempo»** (он говорил, что всему: «каждой вещи» свое время); **e d'acordo con tal dito así facía** (и поступал согласно этой пословице: «в согласии с этой пословицей так делал»; *d'acordo* — *согласен*; *dito, m* — *пословица, поговорка, речение < dicir >*).



Moraba hai xa que tempo nunha aldea das montañas en Lugo un home xoto de carácter, que se enrabechaba por calquera cousa e berraba que poñía medo.

Este home tiña un fillo que era xa un mozallón; bon rapaz, amigo das nenas e das romaxes e festas inda que lle non viraba as costas o traballo. Decía el que «cada cousa a seu tempo»; e d'acordo con tal dito así facía.

Mais o pai quería télo de cote turrando do legón (но отец хотел, чтобы он постоянно работал мотыгой: «иметь его постоянно тянущим мотыгу»; *ter; decote* — постоянно, все время; *turrar* — тянуть) **e lle non apracía que se o mozo divertira** (и не нравилось ему, что парень развлекался; *apracar* — нравиться; *divertirse* — развлекаться), **porque as xoldas gastaban as forzas que cumprían para o traballo** (потому что гулянки тратили = отнимали силы, которые были предназначены для работы; *xolda, f* — гулянка, шумное веселье; *gastar* — тратить; *cumprir* — выполнять, исполнять; *надлежать, следовать*). **Un día rifaron pai e fillo** (однажды поссорились отец и сын; *rifar* — ссориться) **por mor de que o rapaz quería ir á festa de Pedrafita** (из-за того, что сын хотел пойти на праздник в Пьедрафиту*; *por mor de* — по причине, из-за) **e o pai teimaba en que fose facer unha queimada** (и отец боялся, что он напьется кеймады**: «сделает кеймаду»; *teimar* — бояться; *ir*).

* Пьедрафита-дель-Себреро (исп. *Piedrafita del Cebrero*; галис. *Pedrafita do Cebreiro*) — селение в 74 км к юго-востоку от Луго, близ хребта Серра-ду-Коурель. Самый высокорасположенный муниципалитет в Галисии (1098 м над уровнем моря).

** Кеймада (от *queimar* — гореть, жечь) — традиционный галисийский алкогольный напиток, изготавливаемый из виноградной водки, сахара, кофейных зерен и лимонной цедры. Процесс приготовления сопровождается мистическим ритуалом: напиток поджигается, звучат заклинания, призванные оградить собравшихся от действия темных сил.



Mais o pai quería télo de cote turrando do legón e lle non apracía que se o mozo divertira, porque as xoldas gastaban as forzas que cumprían para o traballo. Un día rifaron pai e fillo por mor de que o rapaz quería ir á festa de Pedrafitas e o pai teimaba en que fose facer unha queimada.

— **Nun día de festa non se traballa, que é pecado — dicía o mozo** (в праздничный день не работают, это грех, говорил сын; *traballar* — *работать*; *pecado, m* — *грех*) — **e a queimada se se non fai un día faise outro** (а кеймада если выпьешь не сейчас, то потом: «кеймада если не в один день делается, то в другой»; *facer*) **mais, a festa, pasado o seu día pasou a romaría, e a festa perdeuse** (к тому же час пробьет — праздник уйдет: «праздник, прошел его день, прошла и гулянка, и праздник потерялся»; *romaría, f* — *паломничество*; *народный праздник, однодневные или многодневные гулянья, приуроченные к определенной дате массового паломничества к местной святыне*; *perderse* — *теряться, пропадать*).

— **O que se non fai é ir polas tabernas** (то, чего не делают, — это не ходят по тавернам: «то, что не делается, — это идти по тавернам») **cando hai un labor que arrendar** (когда есть что окучивать: «есть работа, которую /нужно/ окучивать»; *labor, m* — *работа, труд*).



— Nun día de festa non se traballa, que é pecado — dicía o mozo — e a queimada se se non fai un día faise outro mais, a festa, pasado o seu día pasou a romaría, e a festa perdeuse.

— O que se non fai é ir polas tabernas cando hai un labor que arrendar.

Ningún dos dous quería ceder (никто из двоих не хотел уступить; *ceder* — *уступать*). **Ao cabo o pai alporizouse**

e berrou (в конце концов отец разозлился и вскричал; *ao cabo* — в конце концов, в итоге; *alporizarse* — разозлиться, рассвирепеть);

— **Pois vaite á festa** (ну и иди себе на гулянку; *ir*), **e como vas atrás das mozas** (и так же, как ходишь за девушками), **así permita Deus que andes atrás das lobas** (пусть позволит Бог = дай-то Бог, чтобы ты ходил за волчицами; *permitir* — позволять; *andar* — ходить)!

Nunca tal dixera (лучше бы он так не говорил: «никогда бы такое не говорил»; *dicir*)!



Ningún dos dous quería ceder. Ao cabo o pai alporizou-se e berrou:

— **Pois vaite á festa, e como vas atrás das mozas, así permita Deus que andes atrás das lobas!**

Nunca tal dixera!

Unha noite o rapaz acordou na cama (однажды ночью парень проснулся в кровати; *acordar* — проснуться); **sentíase desacougado, non tiña paraxe** (чувствовал себя беспокойно, не мог остановиться: «не имел остановки»; *desacougado* — беспокойный; *acougo m* — спокойствие; *paraxe, f* — остановка, пауза), **e púxose os calzóns saíndo á eira** (и /тогда/ он надел штаны, выйдя на гумно; *poñer; saír* — выходить; *eira, f* — гумно). **Como unha forza estraña empurrábao cara ao monte** (как будто какая-то странная сила толкала его к горам; *empurrar* — толкать; *cara a* — к, по направлению; *monte, m* — гора) **e botouse a camiñar pola costa encima** (и он зашагал вверх по склону; *botarse a + inf* — внезапно начать что-либо делать; *camiñar* — шагать; *costa, f* — берег моря; склон).

Chegou a un lameiro e emborcallouse (добрался до болота и рухнул без сил; *lameiro, m* — болото, заливной луг; *emborcallarse* — рухнуть, свалиться) **na herba humede-**

cida polo resío da noite (на траву, мокрую от ночной росы; *humedecido* < *humedecer* — увлажнять, смачивать; *humidade*, *f* — влажность; *resío*, *m* — роса).



Unha noite o rapaz acordou na cama; sentíase desacougado, non tiña paraxe, e púxose os calzóns saíndo á eira. Como unha forza estraña empurrábao cara ao monte e botouse a camiñar pola costa encima.

Chegou a un lameiro e emborcallouse na herba humedecida polo resío da noite.

Por que facía aquilo (почему он это делал; *aquilo* — то)? **Non o sabía** (этого он не знал). **Mais, aconteceu que cando tentou de se erguere, non puido** (более того, случилось, что когда он попытался встать на ноги, то не смог; *tentar de* + *inf* — пытаться что-то сделать; *erguere* — встать на ноги, выпрямиться); **estaba a catro pés, e a catro pés botou a correr cara á cumieira do monte** (был = остался на четырех ногах и на четырех ногах бросился бежать к вершине горы; *pé*, *m* — нога; *cumieira*, *f* — верхушка, пик, гребень), **ouveando como un lobo, e atrás das lobas andou como can adoecido** (воя как волк, и за волчицами пошел = последовал, как больной пес; *ouvear* — выть; *adoecer* — болеть, страдать).



¿Por que facía aquilo? Non o sabía. Mais, aconteceu que cando tentou de se erguere, non puido; estaba a catro pés, e a catro pés botou a correr cara á cumieira do monte, ouveando como un lobo, e atrás das lobas andou como can adoecido.

Na aldea falouse moito da desaparición do mozo (в деревне много говорилось об исчезновении парня;

desaparición, f < desaparecer — исчезнуть). **Falouse tamén dun lobo arnal** (говорилось также об одном жестоком волке; *arnal — жестокий, суровый*) **que xa tiña esgolado moitos anos** (который уже перегрыз глотки многим ягнятам: «имел обезглавленными...»; *esgolar — обезглавить, перерезать горло; ano, m — ягненок*) **e deixara mortos algúns carneiros** (и убил: «оставил мертвыми» несколько баранов; *morto < morrer — умирать; carneiro, m — баран*).

O pai do rapaz desaparecido encomezou a cismar no caso (отец пропавшего парня начал ломать голову над этим вопросом; *encomezar [comezar] — начать; cismar — ломать голову, раздумывать; caso, m — вопрос, дело, случай*); **lebrouse da súa maldición e estareceuse** (вспомнил о своем проклятии и перепугался; *lembirse — вспомнить; maldición, f < maldicir — проклинать; estarecese — пугаться*). **Aquel lobo sería o seu fillo** (а вдруг тот волк — его сын: «тот волк мог бы быть его сыном»)?

Entón foi ver unha velliña moi vella (тогда пошел к очень старой старушке: «пошел увидеть...»; *entón — тогда; ir; velliña, f уменьшит. от vella, f — старуха; vello — старый*) **que disque era meiga** (которая, судя по всему, была ведьмой; *disque — судя по всему, очевидно*) **e contoulle a cousa** (и изложил ей дело; *contar — рассказывать*).



Na aldea falouse moito da desaparición do mozo. Falouse tamén dun lobo arnal que xa tiña esgolado moitos anos e deixara mortos algúns carneiros.

O pai do rapaz desaparecido encomezou a cismar no caso; lebrouse da súa maldición e estareceuse. Aquel lobo sería o seu fillo?

Entón foi ver unha velliña moi vella que disque era meiga e contoulle a cousa.

— **Ai, home** (ох, парень)! — **díxolle a vella** (сказала ему старуха) — **a maldición do pai é o máis mao** (отца = *отцовское* проклятье — это самое плохое) **que poida haber para un fillo** (что может быть для сына; *poder*)! **Un pai non debe maldicir o seu mesmo sangue** (отец не должен проклинать свою собственную кровь; *deber* — *быть должным*; *maldicir* — *проклинать*; *sangue, m* — *кровь*). **Mais, se el é** (но даже если это он), **hai un remedio para volvelo á vida dos humans** (есть способ вернуть его к человеческой жизни: «жизни людей»; *remedio m* — *средство, способ*; *volver* — *вернуть*). **Non é cousa doada, pois pódesele causar a morte** (это не простая вещь, потому что может вызвать его смерть; *doado* — *легкий*; *causar* — *причинить, вызвать*), **ou el mesmo pódече matar a ti** (или он сам может убить тебя), **porque como fera que é perdeu todo o senso dos homes** (потому что как дикий зверь, которым он является, он утратил все человеческие чувства; *fera, f* — *дикий зверь*; *fero* — *дикий, свирепый*; *senso, m* — *чувство, ощущение, смысл*).

— **E que hei facer, daquela** (и что я должен делать с этим: «с той /ситуацией/»; *haber (de) + inf* — *конструкция со значением долженствования*)?



— **Ai, home!** — **díxolle a vella** — **a maldición do pai é o máis malo que poida haber para un fillo**. **Un pai non debe maldicir o seu mesmo sangue**. **Mais, se el é, hai un remedio para volvelo á vida dos humans**. **Non é cousa doada, pois pódesele causar a morte, ou el mesmo pódече matar a ti, porque como fera que é perdeu todo o senso dos homes**.

— **¿E que hei facer, daquela?**

— **Ve se podes facerlle sangue** (посмотри, сможешь ли пустить: «сделать» ему кровь; *ver*); **mais que non sexa cousa de morte** (но чтобы это не было = *не стало* причиной

смерти»; *ser*), **nen sequer de aleixamento ou mancadura** (и даже увечья или раны; *nen sequer* — даже не; *aleixamento*, *m* — повреждение, дефект; *mancadura*, *f* — рана) **porque se lle fixeres moito mal** (потому что если бы ты причинил ему вред: «сделал бы много зла»; *facer*), **ese mal quedaríalle ó recobrar o seu ser** (этот вред остался бы ему, вернувшему свой облик; *recobrar* — восстановить, поправить; *ser*, *m* — бытие; существо).

Saíu caviloso o vello de casa da meiga (в глубокой задумчивости старик вышел из дома колдуньи; *caviloso* < *cavilar* — напряженно думать, ломать голову), **e moito cavilou de volta para a súa casa en como había facer** (и много размышлял, возвращаясь к себе домой, над тем, как это нужно было сделать; *de volta* — возвращаясь, на обратном пути; *haber* (*de*) + *inf* — конструкция со значением долженствования). **Mais, inda que se vira en perigo de morte** (но, хотя он увидел себя в смертельной опасности; *verse*; *perigo*, *m* — опасность), **mellor quería morrer que saber o seu fillo perdido daquela maneira** (он пожелал бы скорее умереть: «лучше хотел умереть», чем знать, что его сын оказался в таком положении: «сын потерян тем = таким образом»; *maneira*, *f* — образ, способ, манера).



— **Ve se podes facerlle sangue; mais que non sexa cousa de morte, nen sequer de aleixamento ou mancadura; porque se lle fixeres moito mal, ese mal quedaríalle ó recobrar o seu ser.**

Saíu caviloso o vello de casa da meiga, e moito cavilou de volta para a súa casa en como había facer. Mais, inda que se vira en perigo de morte, mellor quería morrer que saber o seu fillo perdido daquela maneira.

A noite seguinte decidiu ir en procura do lobo (следующей ночью он решил пойти на поиски волка; *en procura*

de — на поиски, в поисках; *procurar* — искать). **Non quixo levar a carabina porque era de moito perigo** (он не захотел нести = взять карабин, потому что это было очень опасно; *querer*; *carabina*, *f* — карабин, короткая винтовка; *moito* — много). **Armou-se soamente dun coitelo** (вооружился только одним ножом; *armarse* — вооружиться; *soamente* — только, лишь; *coitelo*, *m* — нож); **mais portou consigo un roxelo** (но взял с собой новорожденного ягненка; *portar* — носить, нести; *roxelo*, *m* — ягненок /новорожденный/), **e atouno ó pé dunha toxeira** (привязал его у зарослей: «у основания зарослей» дрока; *atar* — привязывать; *ó pé* — у основания, у подножия; *toxeira*, *f* — место, поросшее дроком; *toxo*, *m* — дрок) **onde el se agachou nun arbusto có coitelo na man** (где он спрятался в кустах с ножом в руке; *agacharse* — спрятаться; *man*, *f* — рука).



A noite seguinte decidiu ir en procura do lobo. Non quixo levar a carabina porque era de moito perigo. Armouse soamente dun coitelo; mais portou consigo un roxelo, e atouno ó pé dunha toxeira onde el se agachou nun arbusto có coitelo na man.

Á media noite viu como o roxelo estarrecíase alporizado (в полночь он увидел, как ягненок нервно задрожал; *media noite* — полночь; *estarrecerse* — дрожать; *alporizado* < *alporizar* — нервничать, беспокоиться) **e osmou que o lobo achegábase** (и почувствовал, что волк приближается; *osmar* — чувствовать, предчувствовать, нюхать; *achegarse* — приблизиться, подойти). **Despois sentiu un lixeiro peto** (затем он услышал легкий удар; *sentir* — слышать; *lixeiro* — легкий; *peto*, *m* — удар), **como dalgunha cousa que tombaba** (как от какой-то падающей вещи; *tomb* — падать, валиться), **poida que o chouto do lobo para trabar no carneiro** (навверное, прыжок волка, хватающе-

го ягненка; *poida que* — наверное, возможно; *chouto, m < choutar* — прыгать; *trabar* — хватать, цеплять); **un es-
pernexas do animal** (дрыганье ногами; *espernexas* — дры-
гать / сучить ногами)... **Paseniñamente, caladiñamente,
achegouse** (медленно, тихонечко он приблизился; *paseni-
ñamente < paseniño* — медленно; *caladiñamente* уменьшит.
от caladamente — тихо, бесшумно)... **Alí estaba o lobo**
(волк был там)!



Á media noite viu como o roxelo estarrecíase alporizado e osmou que o lobo achegábase. Despois sentiu un lixei-
ro peto, como dalgunha cousa que tombaba, poida que o
chouto do lobo para trabar no carneiro; un espernexas do
animal... Paseniñamente, caladiñamente, achegouse... ¡Alí
estaba o lobo!

Chantaba os dentes nas carnes moles do roxelo (вон-
зал зубы в мягкое мясо ягненка; *chantar* — засовывать,
вводить; *mol* — мягкий) **sen se decatarse da súa presenza**
(не замечая его присутствия; *decatarse* — замечать, отда-
вать себе отчет).

Como temendo ferir de máis (как будто боясь слишком
повредить; *temer* — бояться; *ferir* — ранить; *de máis* —
слишком, чересчур), **espetoulle no lombo a punta do coitelo**
(вонзил ему в спину кончик ножа; *espetar* — погрузить, вон-
зить; *lombo, m* — спина; *punta, f* — кончик) **que ceibou axiña
no chan** (который выпустил = уронил тотчас же на землю;
ceibar — выпускать, отпускать, освобождать; *axiña* —
быстро; *chan, m* — земля). **O lobo revirouse arregañando
os dentes** (волк обернулся, оскаля зубы; *revirarse* — обра-
чиваться; *arregañar os dentes* — оскалить зубы). **O home
botoulle os brazos ao pescozo chamándolle** (мужчина обнял
его: «бросил ему руки на шею», крича; *botar* — бросить;
pescozo, m — шея); **Fillo, fillo! e pedíndolle perdón, salai-**

ando (сын, сын! — и прося у него прощения и всхлипывая; *pedir* — *просить*; *salaia* — *всхлипать*).



Chantaba os dentes nas carnes moles do roxelo sen se decatar da súa presenza.

Como temendo ferir de máis, espetoulle no lombo a punta do coitelo que ceibou axiña no chan. O lobo revirouse arregañando os dentes. O home botoulle os brazos ao pescozo, chamándolle: Fillo, fillo! e pedíndolle perdón, salaiaando.

A pel do lobo encomezouse a abrir pola ferida (шкура волка начала открываться = *разрываться* от раны; *ferida*, *f* — *рана*; *ferir* — *ранить*), **e como se for un folecho fose desprendendo do corpo** (и, словно мешок: «как если бы была мешком», стала отходить от тела; *ser*; *ir*; *desprender* — *откидывать*, *отделять*). **Unha sacudida, un emborcallarse entre os arbustos e toxos** (одно резкое движение, один кувырок между кустами и дроком; *sacudida* *f* — *вздрагивание*, *резкое движение*), **e o rapaz — o seu fillo! que recobraba o ser, desmaiado** (и паренек — его сын! — возвращавший /свое/ обличье: «существо», /лежит перед ним/ в обмороке; *desmaiado* < *desmaiarse* — *потерять сознание*), **mais tal como el era denantes de maldición** (но такой, каким он был до проклятия; *denantes* — *до*; *maldición*, *f* — *проклятие*).



A pel do lobo encomezouse a abrir pola ferida, e como se for un folecho fose desprendendo do corpo. Unha sacudida, un emborcallarse entre os arbustos e toxos, e o rapaz — o seu fillo! que recobraba o ser, desmaiado, mais tal como el era denantes de maldición.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения
невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК
РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке им.
Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская
20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30